

Н. Н. Агеенко

**Учреждение образования «Могилевский государственный
университет имени А. А. Кулешова»,
кафедра теоретической и прикладной лингвистики**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК
ИНФИНИТИВА И ИНФИНИТИВНЫХ ОБОРОТОВ
(на материале произведений Чарльза Диккенса)**

В статье рассматриваются особенности перевода синтаксических функций инфинитива и инфинитивных оборотов с английского языка на русский на материале рассказов Чарльза Диккенса.

The article deals with the peculiarities of translation of the syntactic functions of the infinitive and infinitive constructions from English into Russian on the stories of Ch. Dickens.

Ключевые слова: глагол, инфинитив, инфинитивный оборот, английский язык, Чарльз Диккенс, перевод, русский язык.

Key words: verb, infinitive, infinitive construction, English, Ch. Dickens, translation, Russian.

Перевод отдельных языковых единиц с английского на русский язык может вызвать трудности. В основном, это касается единиц, категории которых в двух языках не совпадают вообще или совпадают частично. Английский инфинитив, в отличие от русского, имеет три формы, а также в английском языке широко употребляются инфинитивные обороты, что делает поиск наиболее рациональных способов их перевода особенно актуальным.

Глагол в грамматическом строе английского языка занимает важное место. Глагол – «это часть речи, которая называет действия или представляет состояние, проявление признака, изменение признака и т.п. как действия» [4, с. 94]. Формы английского глагола делятся на личные (Finite Forms) и неличные (Non-Finite Forms или Verbals). К неличным формам относятся: инфинитив (the Infinitive), причастие (the Participle) и герундий (Gerund).

Инфинитив – «это неличная глагольная форма, которая только называет действие и выполняет функции как глагола, так и существительного» [1, с. 52]. Формальным признаком инфинитива является частица *to*, которая стоит перед ним, хотя в некоторых случаях она опускается. Отрицательная форма инфинитива образуется при помощи частицы *not*, которая ставится перед ним. Существует 6 форм инфинитива в английском языке: Indefinite Active Infinitive, Continuous Infinitive, Perfect Infinitive, Perfect Continuous Infinitive, Indefinite Passive Infinitive, Perfect Passive Infinitive.

«Инфинитив может выполнять в предложении все синтаксические функции, которые выполняет существительное, за исключением функции

предложного дополнения и некоторых обстоятельств, так как инфинитив не может зависеть от предлога» [1, с. 74]. В функции подлежащего инфинитив обычно стоит в начале предложения. В системе грамматик английского и русского языков существуют различия, что делает невозможным точно передать значение той или иной грамматической формы. Переводчик вынужден компенсировать недостающие значения при помощи различных лексико-грамматических трансформаций. Инфинитив в функции подлежащего часто используется в официальной речи. Переводится преимущественно неопределенной формой глагола, напр.: *To see how smooth and deep the drift was.* – **Смотреть** на сугробы – какие они мягкие и глубокие.

В функции именной части составного именного сказуемого (предикатива) инфинитив «употребляется обычно в сочетании с глаголом-связкой *to be*» [5, с. 12]. Инфинитив в этой функции переводится глаголом несовершенного вида, напр.: *Not a moment is to be lost.* – Нельзя **терять** ни минуты. В текстах, которые были проанализированы часто встречался инфинитив в сочетании с модальными глаголами, напр.: *I cannot see him when my assistance might possibly avail.* – Мне нельзя его **видеть**, когда моя помощь еще может принести пользу.

Инфинитив в функции дополнения стоит сразу после сказуемого. Инфинитив в качестве дополнения на русский язык переводится обычно неопределенной формой глагола, иногда существительным. Когда употребляются аналитические формы инфинитива, то на русский язык переводится обычно придаточным предложением, напр.: *They loved to watch the falling drops and to smell the fresh scents.* – Им нравилось **следить**, как падают капли и вдыхать свежие запахи.

Инфинитив в функции определения используется в английском языке значительно чаще, чем в русском языке, где инфинитив определяет только абстрактные существительные. Инфинитив в функции определения переводится на русский язык определительным придаточным предложением, сказуемое которого имеет оттенок долженствования или будущего времени, напр.: *Anxiety to spare the woman's feelings.* – Тревоги **пощадить** чувства женщины. Инфинитив в функции обстоятельства переводится с помощью русского инфинитива или существительного, также можно переводить при помощи глагола и деепричастия. Инфинитив обстоятельства следствия обычно переводится при помощи союза чтобы.

Инфинитив в функции сопутствующего обстоятельства обозначает действие, которое происходит одновременно со сказуемым или после него. Оно может быть преобразовано в однородное сказуемое и переводится на русский язык личной формой глагола как однородное сказуемое присоединенное союзом *и* иногда *но*. Инфинитив в функции обстоятельства сравне-

ния (образа действия) переводится при помощи союзов *как будто, как бы, словно*, напр.: *He leaned as if to ascertain the expression of the features.* – Он наклонился **словно пытаясь разглядеть** выражение лица.

Инфинитив в функции обстоятельства исключения «используется после предлогов *but* или *except*. В этом случае используется инфинитив без частицы *to*» [5, с. 16]. В этой функции инфинитив встречается только в отрицательных и вопросительных предложениях.

Инфинитив с относящимися к нему словами может выступать в функции вводного члена предложения. Вводные слова вносят в предложение дополнительный оттенок, выражая отношение говорящего к содержанию, связь данного предложения с предыдущим или последующим или уточнение к сказанному. Часто в функции вводного члена предложения выступают устойчивые сочетания: *to tell the truth* – по правде говоря, *to put it briefly* – короче говоря и т.п. Инфинитиву в функции вводного члена предложения в русском языке может соответствовать инфинитив, вводимый союзом *если* или дееспричастие.

В английском языке можно выделить следующие инфинитивные обороты: Complex Object, Complex Subject и *For ... to* конструкция. Объектный инфинитивный оборот на русский язык переводится придаточным дополнительным предложением. Перевод осуществляется при помощи союзов *что, чтобы, как*, напр.: *The veil lowered as before, motioned him to advance.* – Под той же черной вуалью, **подала ему знак чтобы приблизиться**. Субъектный инфинитивный оборот переводится неопределенноличным предложением. В зависимости от формы инфинитива, при переводе сказуемое выражено глаголом совершенного или несовершенного вида в настоящем, будущем или прошедшем времени, напр.: *He is asked to express his sentiments on the point* – Когда спросят **выразить** его мнение об этом предмете. Оборот “*For + Noun (Pronoun) + Infinitive*” «состоит из предлога *for*, существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже и инфинитива» [4, с. 235]. При переводе на русский язык предлог *for* опускается, при этом инфинитив переводится сказуемым придаточного предложения, а стоящее перед ним существительное (местоимение) – подлежащим, напр.: *It was hardly necessary for him to deny the accusation.* – Ему **вовсе не было необходимости отвергать** обвинение.

В результате анализа способов перевода инфинитива с английского языка на русский в рассказах Ч. Диккенса установлено, что инфинитив в функции подлежащего употреблялся в 5%, в функции дополнения – в 39%, в функции обстоятельства – в 3%, в функции определения – в 6%, в функции части сказуемого – в 43% процентах, а количество инфинитивных оборотов составило всего 4%.

Литература

1. Гордон, Е. М. Грамматика современного английского языка : учеб. пособие / Е. М. Гордон. – М. : Университет, 2000. – 348 с.
2. Диккенс, Ч. Рассказ мальчика [Электронный ресурс] / Ч. Диккенс. – 2017. – Режим доступа : http://www.e-reading.club/bookreader.php/19686/Dickens_-_Rasskaz_mal%27chika.html. – Дата доступа : 17.01.2017.
3. Диккенс, Ч. Черная вуаль [Электронный ресурс] / Ч. Диккенс. – 2017. – Режим доступа : <https://www.big-library.net/?act=read&book=70043>. – Дата доступа : 15.02.2017.
4. Каменский, А. И. Практическая грамматика английского языка : справочное пособие для неяз. вузов / А. И. Каменский, И. Б. Каменская. – Харьков : ИНЭМ, 2002. – 278 с.
5. Практическая грамматика английского языка: неличные формы глагола = Practical English grammar: non-finite forms of the verb : практикум для студентов ун-тов спец. «Романо-германская филология» / Н. Д. Голякевич, Н. Г. Притыченко, Н. В. Тарасова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2011. – 200 с.
6. Dickens, Ch. The black veil [Electronic resource] / Ch. Dickens. – 2017. – Mode of access : <https://ebooks.adelaide.edu.au/d/dickens/charles/d54sb/chapter50.html>. – Date of access : 24.02.2017.
7. Dickens, Ch. The Child's Story [Electronic resource] / Ch. Dickens. – 2017. – Mode of access : <http://www.lingvistov.ru/blog/reading-club/reading-club-pre-intermediate-the-childs-story-by-charles-dickens>. – Date of access : 19.01.2017.